

三寶經 Ratana Sutta

頁 Page 1-3

吉祥經 Mangala Sutta

頁 Page 4-5

心經 Heart Sutra

頁 Page 6

芝加哥正覺寺 列印

Printed by International Buddhism Friendship Association (IBFA), Chicago IL

三寶經 Ratana Sutta

漢譯者不詳，法增比丘 1999 年潤飾。Translated into English by Thanissaro Bhikkhu 1994

天空或地上，眾生來聚集，願眾生安樂，汝等應諦聽，如來所說法：

Whatever spirits have gathered here — on the earth, in the sky — may you all be happy & listen intently to what I say.

天地諸神祇，汝等應諦聽，人民日與夜，獻奉諸供品，應慈愛彼等，精進施佑護。

Thus, spirits, you should all be attentive. Show kindness to the human race. Day & night they give offerings, so, being heedful, protect them.

於此處他界，或於諸天上，無論何種寶，難與如來等，唯於佛陀中，具足如斯寶，由此真諦故，願一切安樂。

Whatever wealth — here or beyond — whatever exquisite treasure in the heavens, does not, for us, equal the Tathagata. This, too, is an exquisite treasure in the Buddha. By this truth may there be well-being.

釋迦之聖者，親證般涅槃，解脫於貪欲，無生最尊上，別無有他法，可與其比倫，實爾達摩中，具足如斯寶，由此真諦故，願一切安樂。

The exquisite Deathless — ending, dispassion — discovered by the Sakyan Sage in concentration: There is nothing to equal that Dhamma. This, too, is an exquisite treasure in the Dhamma. By this truth may there be well-being.

佛陀所讚歎，修定念相繼，淨念無間斷，實爾達摩中，具足如斯寶，由此真諦故，願一切安樂。

What the excellent Awakened One extolled as pure and called the concentration of unmediated knowing: No equal to that concentration can be found. This, too, is an exquisite treasure in the Dhamma. By this truth may there be well-being.

四雙八輩者，賢者所稱讚，佛陀之弟子，施彼得大果，唯諸僧伽中，具足如斯寶，由此真諦故，願一切安樂。

The eight persons — the four pairs — praised by those at peace: They, disciples of the One Well-Gone, deserve offerings. What is given to them bears great fruit. This, too, is an exquisite treasure in the Sangha. By this truth may there be well-being.

喬達摩教中，離貪比丘眾，堅心勤修持，進趨不死城，享受涅槃樂，於諸僧伽中，具足如斯寶，由此真諦故，願一切安樂。

Those who, devoted, firm-minded, apply themselves to Gotama's message, on attaining their goal, plunge into the Deathless, freely enjoying the Liberation they've gained. This, too, is an exquisite treasure in the Sangha. By this truth may there be well-being.

如石柱立地，不為四風撼，佛子見聖諦，真信亦如是，唯諸僧伽中，具足如斯寶，由此真諦故，願一切安樂。

An Indra pillar, planted in the earth, that even the four winds cannot shake: That, I tell you, is like the person of integrity, who — having comprehended the noble truths — sees. This, too, is an exquisite treasure in the Sangha. By this truth may there be well-being.

瞭解聖諦人，極崇八正道，世尊之教法，具最上智慧，彼諸難調服，亦不受八生，於諸僧伽中，具足如斯寶，由此真諦故，願一切安樂。

Those who have seen clearly the noble truths well-taught by the one of deep discernment — regardless of what [later] might make them heedless — will come to no eighth state of becoming. This, too, is an exquisite treasure in the Sangha. By this truth may there be well-being.

慧眼證道者，遠離於三法，謂身見懷疑，戒取諸邪儀，解脫四惡趣，不作六逆罪，於諸僧伽中，具足如斯寶，由此真諦故，願一切安樂。

At the moment of attaining sight, one abandons three things: Identity-views, uncertainty, & any attachment to precepts & practices. One is completely released from the four states of deprivation, and incapable of committing the six great wrongs. This, too, is an exquisite treasure in the Sangha. By this truth may there be well-being.

由諸身口意，彼所作惡業，悉皆不覆藏，智慧見道者，若造新惡業，實為難思議，於諸僧伽中，具足如斯寶，由此真諦故，願一切安樂。

Whatever bad deed one may do — in body, speech, or in mind — one cannot hide it: an incapability ascribed to one who has seen the Way. This, too, is an exquisite treasure in the Sangha. By this truth may there be well-being.

猶如叢林頂，初夏花盛開，佛陀微妙法，指引涅槃路，教證臻至善，唯於佛陀中，具足如斯寶，由此真諦故，願一切安樂。

Like a forest grove with flowering tops in the first month of the heat of the summer, so is the foremost Dhamma he taught, for the highest benefit, leading to Unbinding. This, too, is an exquisite treasure in the Buddha. By this truth may there be well-being.

無比至善者，真知善施捨，圓滿戒定慧，廣演四真諦，唯於佛陀中，具足如斯寶，由此真諦故，願一切安樂。

Foremost, foremost-knowing, foremost-giving, foremost-bringing, unexcelled, he taught the foremost Dhamma. This, too, is an exquisite treasure in the Buddha. By this truth may there be well-being.

不顧於過去，不欣於將來，永斷於生死，貪欲不再生，命盡如油燈，油耗而寂滅，於諸僧伽中，具足如斯寶，由此真諦故，願一切安樂。

Ended the old, there is no new taking birth. Dispassioned their minds toward further becoming, they, with no seed, no desire for growth, the prudent, go out like this flame. This, too, is an exquisite treasure in the Sangha. By this truth may there be well-being.

天空或地上，來集此神祇，我等應敬禮，圓滿佛陀尊，人天所崇敬，願一切安樂。

Whatever spirits have gathered here — on the earth, in the sky — let us pay homage to the Buddha, the Tathagata worshipped by beings, human & divine. May there be well-being.

天空或地上，來集此神祇，我等應敬禮，圓滿達摩尊，人天所崇敬，願一切安樂。

Whatever spirits have gathered here — on the earth, in the sky — let us pay homage to the Buddha, the Tathagata worshipped by beings, human & divine. May there be well-being.

天空或地上，來集此神祇，我等應敬禮，圓滿僧伽尊，人天所崇敬，願一切安樂。

Whatever spirits have gathered here — on the earth, in the sky — let us pay homage to the Buddha, the Tathagata worshipped by beings, human & divine. May there be well-being.

吉祥經 Mangala Sutta

漢譯南傳大藏經第 26 冊小誦經. English translation from Amaravati Sangha

如是我聞。爾時世尊住舍衛城祇樹給孤獨園，其時，一甚美之神，深夜光輝全祇樹園而近至佛所。至已向佛問訊，立於一隅。

Thus, have I heard, that the Blessed One was staying at Sāvatti, residing at the Jeta's Grove, in Anathapindika's park. Then in the dark of the night, a radiant deva, illuminated all of Jeta's Grove. She bowed down low before the Blessed One.

立一隅彼神以如是之偈白佛言：多神與眾人，祈求最上福，思惟於吉祥，請佛示說最吉祥。佛言：

Then standing to one side she said: "Devas are concerned for happiness, and ever long for peace. The same is true for humankind. What then are the highest blessings?"

遠避愚癡者，交往賢聖人，敬應尊敬者，此為最吉祥。

Avoiding those of foolish ways; associating with the wise, and honoring those worthy of honor. These are the highest blessings.

住於適當所，過去積善業，已持正誓願，此為最吉祥。

Living in places of suitable kinds; with the fruits of past good deeds, and guided by the rightful way. These are the highest blessings.

廣學長技藝，善學諸律儀，能語彼言辭，此為最吉祥。

Accomplished in learning and craftsman's skills, with discipline highly trained, and speech that is true and pleasant to hear. These are the highest blessings.

善能事父母，養護己妻子，安住於生業，此為最吉祥。

Providing for mother and father's support; and cherishing spouse and child, and ways of work that harm no being. These are the highest blessings.

淨行行布施，愛護諸親族，生業無非難，此為最吉祥。

Giving with Dhamma in the heart; offering help to relatives and kin, and acting in ways that leave no blame. These are the highest blessings.

遠離諸惡趣，緊慎勿飲酒，於法無放逸，此為最吉祥。

Steadfast in restraint and shunning evil ways; avoiding intoxicants that dull the mind, and heedfulness in all things that arise. These are the highest blessings.

虔敬而自遜，滿足且知恩，隨時聞正法，此為最吉祥。

Respectfulness and of humble ways; contentment and gratitude, and hearing the Dhamma frequently taught. These are the highest blessings.

謙恭有忍辱，詣會於沙門，隨時為法談，此為最吉祥。

Patience and willingness to accept one's faults; seeing venerated seekers of the truth, and sharing often the words of Dhamma. These are the highest blessings.

修道行梵行，〔審實〕見聖諦，實證於涅槃，此為最吉祥。

The Holy Life lived with ardent effort; seeing for oneself the Noble Truths, and the realization of Nibbana. These are the highest blessings.

雖依世間法，其心不動搖，安穩無憂垢，此為最吉祥。

Although involved in worldly ways; unshaken the mind remains, and beyond all sorrow, spotless secure. These are the highest blessings.

能為如此者，何處無不勝，到處皆多幸，彼等最吉祥。

They who live by following this path; know victory wherever they go, and every place for them is safe. These are the highest blessings

般若波羅蜜多心經 The Heart of *Prajna* Paramita Sutra

唐 三藏法師玄奘 漢譯. English Translation from the Buddha Gate Monastery, San Francisco.

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，度一切苦厄。

Bodhisattva Avalokitesvara, while deeply immersed in *Prajna* Paramita, clearly perceived the empty nature of the five skandhas, and transcended all suffering.

舍利子！色不異空，空不異色；色即是空，空即是色，受想行識亦復如是。

Sariputra! Form is not different from emptiness, and emptiness is not different from form. Form is emptiness and emptiness is form. So it is with feeling, conceptions, mental formations and consciousness.

舍利子！是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。

Sariputra! All dharmas are empty in character; neither arising nor ceasing, neither impure nor pure, neither increasing nor decreasing.

是故，空中無色，無受想行識；無眼耳鼻舌身意；無色聲香味觸法；

Therefore, in emptiness there is no form; there is no feeling, conception, volition and consciousness; no eye, ear, nose, tongue, body and mind; no form, sound, smell, taste, touch and dharmas;

無眼界，乃至無意識界；無無明，亦無無明盡，乃至無老死，亦無老死盡；

no realm of vision and so forth; up to no realm of mind-consciousness; no ignorance and no ending of ignorance and so forth; up to no aging and death, and no ending of aging and death.

無苦集滅道；無智亦無得。以無所得故。

There is no suffering, no cause, no extinction, no path. There is no wisdom and no attainment. There is nothing to be attained.

菩提薩埵，依般若波羅蜜多故，心無罣礙；無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒

夢想，究竟涅槃。

By way of *Prajna* Paramita, the bodhisattva's mind is free from hindrances. With no hindrances, there is no fear; freed from all distortion and delusion, ultimate nirvana is reached.

三世諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。

By way of *Prajna* Paramita, Buddhas of the past, present and future, attain the supreme enlightenment.

故知般若波羅蜜多是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切

苦，真實不虛。

Therefore, *Prajna* Paramita, is the great powerful mantra, the great enlightening mantra, the supreme and peerless mantra. It can remove all suffering. This is the truth beyond all doubt.

故說般若波羅蜜多咒，即說咒曰：揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提

薩婆訶。

And the *Prajna* Paramita mantra is spoken thus: *Gate gate paragate parasamgate Bodhi svaha.*